

汉语与印尼语委婉词对比研究 *COMPARISON ANALYSIS OF CHINESE AND INDONESIAN EUPHEMISM*

Kumala Dewi¹⁾, Michelle²⁾

Chinese Language Department, Bunda Mulia University
¹⁾kdewi@bundamulia.ac.id; ²⁾michellekheng3@gmail.com

Diterima tanggal 8 September 2020 / Disetujui tanggal 22 September 2020

摘要

委婉语是一种人们在交流中经常遇到的语言现象，是一种较为礼貌的说法，是用来代替一般人不敢直截了当说出口的话语。本文主要研究汉语和印尼语有关“死”的委婉词，有关“性行为”的委婉词，有关“怀孕”的委婉词，有关男女之间的委婉词，有关“排泄”的委婉词，有关女性生理期的委婉词，有关身体的委婉词，有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词，有关职业的婉称，有关被开除或没有工作的委婉词。通过分析得知，在委婉词功能方面，汉语和印尼语的委婉词基本上具有相同的功能特征，大多数是属于趋雅功能的委婉语。汉语与印尼语委婉词种类最多的是有关“死”的委婉词，有关职业的婉称以及有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词。汉语中有关“死”的委婉词所代表的含义也比较丰富和具体，而印尼语的委婉词有的受到宗教信仰的影响。汉语中有关职业的婉称比印尼语同类委婉词比较多，覆盖率也比较广。汉语与印尼语中有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词基本相同。汉语中有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词多数用“失、障”表示，而印尼语多用“tuna”前缀表示。

关键词：汉语；印尼语；委婉词

ABSTRACT

Euphemism is a language phenomenon that people often encounter in communication. It is a more polite way of saying, and it is used to replace words that ordinary people dare not say directly. This article mainly studies the euphemisms about "death" in Chinese and Indonesian, the euphemisms about "sexual behavior", the euphemisms about "pregnancy", the euphemisms about men and women, the euphemisms about "excretion", the euphemisms about women periods, euphemisms for the body, euphemisms for "sickness" or physical disabilities, euphemisms for occupation, euphemisms for being fired or not working. Through the analysis, we know that in terms of the functions of euphemisms, the euphemisms in Chinese and Indonesian basically have the same functional characteristics, and most of them are euphemisms with elegant function. The most types of euphemisms in Chinese and Indonesian are euphemisms about "death", euphemisms about occupations and euphemisms about "sickness" or physical disabilities. The meanings represented by euphemisms about "death" in Chinese are relatively rich and specific, while some euphemisms in Indonesian are influenced by religious beliefs. There are more euphemisms for occupations in Chinese than similar euphemisms in Indonesian, and the coverage is wider. Chinese and Indonesian have basically the same euphemisms for "sickness" or physical disabilities. Most of the euphemisms about "sickness" or physical disabilities in Chinese are expressed with "loss, impediment", while in Indonesian, the prefix "tuna" is often used.

Keywords: Chinese; Indonesian; euphemism

引言

委婉语是人类语言中重要的部分之一，是指因禁忌或难以启齿或粗俗刺耳等，为了使对方听起来更礼貌更易接受以及为了使交际顺利得体，而用的较为恰当、悦耳的词语。委婉语是人们在社会交际中必须要使用的一种交际策略，它在人们的交际中充当着重要的作用。运用委婉的表达方法，可以使我们的交际变得更顺利、愉快，听者无压力而更乐于接受。委婉语涉及社会交际的方方面面，比如人的意识形态、行为举止、价值观、社会观、人生观等。因此，它的社会交际功能主要包括：避讳、礼貌、趋雅、掩饰等（邢刘婷：2015）。

避讳与禁忌息息相关，是由于道德或审美的原因或可能遭到危险而不愿说出或听到某些会引起不愉快的字眼。在交际中人们遇到禁忌的事物、避讳的话题等就借用委婉语来表达。比如人们对于生老病死总是避而不言，而且对于死的禁忌和委婉是中国自古以来就存在的。现在，人们对于死亡还是有所忌讳，当长辈或地位较高的人死亡时，我们一般说“逝世”了，而烈士我们称为“牺牲”，对于在事故中的死亡我们称之为“遇难”。

礼貌是人类文明的标志，是人类社会活动的一条重要准绳。在交际过程中，我们要充分尊重对方，给足对方面子。委婉词语类似于我们平常说的礼貌用语。当我们遇到比较负面的话题或负面的情绪，为了使交际顺利进行，让对方接受，这时我们就用到了委婉词语，这就是委婉词的礼貌功能。委婉词的礼貌功能主要体现为对自己的自谦、对别人的褒扬以及间接表达。

委婉词的趋雅功能就是在日常交际中，一些难以开口的或粗鲁的话运用委婉词语委婉地表达出来，使交流得体。比如我们对一些比较胖的人一般会 说“丰满、富态”，而对较瘦的人我们会说“苗条、轻盈”。怀孕了 我们一般说“有了、有喜了”或“快要当妈妈了”。

语言的语义具有模糊性和不确定性，通过模糊对象来使用委婉词，将语义扩大，用来掩饰一些不愿直接说的话，不愿提及的事物，使想要表达的内容更具接受性，降低语言的刺激，这就是委婉词的掩饰功能。日常交际中人们会用委婉词来掩饰个人的缺陷和不足、社会生活缺憾或不快、

立场分歧、罪恶罪责等。如我们对一些有身体缺陷的人一般要委婉表达，不能直接说聋子、瞎子、而要说“失聪、失明”。这样的表达可以让对方更易接受。

委婉词既是一种文化现象，又是一种语言形象，最终表现为言语委婉词和非言语委婉词的两种形式（董益民，2009），而笔者在此研究将以言语委婉词为主要研究对象。言语类型的委婉词将分为与死亡相关的委婉词、与性爱有关的委婉词、与职业有关的委婉词等方面。

研究方法

本研究的研究对象限定在死、性、排泄、人类的生殖器、身材、病及职业方面的委婉词，主要研究近几年还在使用的委婉词。本研究从 Sketch Engine 语料库中探讨汉语委婉词的相关资料以及 Corpora Collection 语料库来探讨印尼语委婉词的相关资料。本研究所调查的委婉词如下所示：
表 1 汉语与印尼语委婉词

委婉词范围	汉语	印尼语
有关“死”的委婉词	25 个词	13 个词
有关“性行为”的委婉词	6 个词	2 个词
有关“怀孕”的委婉词	4 个词	2 个词
有关男女之间的委婉词	9 个词	1 个词
有关“排泄”的委婉词	6 个词	4 个词
有关女性生理期的委婉词	3 个词	1 个词
有关身体的委婉词	8 个词	6 个词
有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词	10 个词	9 个词
有关职业的婉称	16 个词	9 个词
有关被开除或没有工作的委婉词	4 个词	4 个词
总数	91 个词	51 个词

研究结果与分析

汉语委婉词是中国自古以来，在语言实践中，创造并积累了丰富多样的委婉词语，也涉及到很多方面，比如上厕所、来月经、性行为、嫖娼妓以及去世等。因此笔者将以死、性、排泄、人类的生殖器、身材、病及职业方面来收集近几年最常用

的委婉词。从 Sketch Engine 语料库收集到的委婉词及其功能如表 2 所示:

委婉词范围	汉语委婉词	功能
有关“死”的委婉词	去世、遇难、逝世、离世、献身、过世、阵亡、安息、自尽、辞世、病故、长眠、永别、故去、就义、长辞、作古、仙逝、命终、归天、谢世、自裁、故世、永诀、永眠	避讳功能
有关“性行为”的委婉词	同房、房事、云雨、同床、行房、巫山云雨	趋雅功能
有关“怀孕”的委婉词	有喜、怀上、有神、身怀六甲	趋雅功能
有关男女之间的委婉词	外遇、婚外情、桃色、婚外恋、红杏出墙、拈花惹草、第三者、寻花问柳、包二奶	趋雅功能
有关“排泄”的委婉词	卫生间、洗手间、盥洗室、解手、净手、上大号	趋雅功能
有关女性生理期的委婉词	例假、初潮、来红	趋雅功能
有关身体的委婉词	胸部、下身、阴部、私处、下体、苗条、发福、富态	趋雅功能
有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词	残疾人、失明、残疾、智障、弱智、聋哑人、失聪、耳背、重听、失听	掩饰功能
有关职业的婉称	农民工、服务员、厨师、保洁员、美容师、清洁工、导购员、理发师、行政助理、白衣天使、环卫工人、家政服务员、绿衣使者、按摩女郎、三陪女	趋雅功能
有关被开除或没有工作的委婉词	下岗、待业、待岗、炒鱿鱼	掩饰功能

从表 2 我们得知, 汉语常用委婉语大多数是属于趋雅功能的委婉语, 如有关“性行为”的委婉词, 有关“怀孕”的委婉词, 有关男女之间的委婉词, 有关“排泄”的委婉词, 有关女性生理期的委婉词, 有关身体的委婉词, 有关职业的婉称。笔者认为这与中国人的文化背景和表达习惯

有关。中国人讲究语言表达上“得体”、“文雅”、“美化”, 因此趋雅功能的委婉语就有很多, 其目的就是使语言交际显得文雅大方、避免尴尬。

汉语中有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词以及有关被开除或没有工作的委婉词属于掩饰功能的委婉词。一般来讲, 人们生病、身体上的缺陷、被开除以及没有工作是一些不太理想的情况, 同时也是敏感话题, 是人们避开的话题, 因此就出现了不少具有掩饰功能的委婉词。

人的生老病死, 本来是人生的自然现象, 可是对于人类自古却怕死, 并且忌说“死”。在古代, 人们想象有一种神秘的力量(神)主宰着人生命运, 认为只有不说“死”字, 似乎“死神”就不会降临到自己身上。因此, 汉语中的有关“死”委婉词都具有避讳功能。

虽然中国和印尼同样属于亚洲国家, 比较注重语言表达式的得体, 但印尼语的委婉词比汉语的委婉词少。笔者从 Corpora Collection 语料库收集到的委婉词及其功能如表 3 所示。

委婉词范围	汉语委婉词	功能
有关“死”的委婉词	Meninggal, tewas, gugur, wafat, akhir hayat, tutup usia, mendahului, telah tiada, peristirahatan terakhir, berpulang, menghadap Tuhan, berujung maut, mangkat	避讳功能
有关“性行为”的委婉词	Berhubungan intim, bercinta	趋雅功能
有关“怀孕”的委婉词	Hamil, berbadan dua	趋雅功能
有关男女之间的委婉词	Hidung belang	趋雅功能
有关“排泄”的委婉词	Ke belakang, BAB, kamar kecil, BAK	趋雅功能
有关女性生理期的委婉词	Datang bulan	趋雅功能
有关身体的委婉词	Alat kelamin, payudara, buah dada, alat vital, kemaluan	趋雅功能
有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词	Langsing Disabilitas, difabel, tunanetra, tunarungu, tunagrahita, kurang	趋雅功能 掩饰功能

有关职业的婉称	pintar, tunadaksa, tunawicara, tunalaras PSK, paranormal, tunawisma, pramuniaga, pramusaji, pramuwisma, pramura, tunasusila, tunakarya	趋雅功能
有关被开除或没有工作的委婉词	PHK, diberhentikan, dirumahkan, dibebastugaskan	掩饰功能

虽然在数量上印尼语的委婉词没有汉语委婉词多，但是在功能上则基本相同。印尼语常用委婉语大多数是属于趋雅功能的委婉语，如有关“性行为”、“怀孕”、男女之间、“排泄”、女性生理期、身体、职业婉称的委婉语。印尼语中有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词以及有关被开除或没有工作的委婉词属于掩饰功能的委婉词。而有关“死”的委婉词属于避讳功能。此外，若仔细看表 1 上两种语言委婉词的数量，汉语与印尼语委婉词种类最多的是有关“死”的委婉词，有关职业的婉称以及有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词。

汉语有关“死”的委婉词很多，所代表的含义较为丰富，也很具体，如“遇难”表示意外死亡（可能是因为灾难或人为事故），“病故”表示因为生病而死亡，“自尽”表示自杀。通过这些委婉词说话人或听话人可以更清楚地知道死者死亡的原因。印尼语有关“死”的委婉词也与汉语的委婉词有类似的现象，但不多，如“gugur”一般用来表示因战争而死亡的民族英雄，与汉语的“阵亡”相同。此外值得指出的是，由于印尼是一个多宗教国家，因此其委婉词或多或少会受到宗教的影响，如有关“死”委婉词的“berpulang”和“menghadap Tuhan”。“berpulang”是伊斯兰教、基督教及天主教常用委婉词。在伊斯兰教一般说“berpulang ke Rahmatullah”，意思是愿死者蒙主恩。在基督教和天主教一般说“berpulang ke rumah Bapa di sorga”，意思是死者已回天家。“menghadap Tuhan”也是伊斯兰教、基督教以及天主教的常用委婉词，意思是死者已朝见他的创造主。可见，一个国家的宗教信仰也会影响到委婉词的发展。

汉语中有关职业的婉称也比较多，其职业范围也比印尼语有关职业的婉称更广，如医学（白衣天使）、卫生（清洁工、保

洁工、环卫工人）、美容（美容师）、服务（服务员、家政服务、绿衣使者）、食品（厨师）等。而印尼语中有关职业的婉称不太多，多数为服务业的职业婉称（如 pramuniaga, pramusaji, pramuwisma），卖淫者的婉称（如 tunasusila, PSK），失业者的婉称（如 tunakarya）等。

汉语与印尼语中有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词基本相同，如用来代替聋子的委婉词是“失聪”和“tunarungu”，用来表示智力差的人的委婉词是“智障、弱智”和“tunagrahita”，用于代替瞎子的委婉词是“失明”和“tunanetra”，用来表达肢体、器官或其他地方的功能缺陷的人的委婉词是“残疾人、残障”和“disabilitas, difabel, tunadaksa”。值得注意的是，汉语中有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词多数用“失、障”表示，而印尼语多用“tuna”前缀表示。

结论

通过以上分析，我们对本研究总结归纳如下：

在本研究的调查范围内，在数量方面，汉语的委婉词比印尼语的委婉词更多。汉语委婉词共有 91 个词，而印尼语的委婉词共有 51 个词。在委婉词功能方面，汉语和印尼语的委婉词基本上具有相同的功能特征。汉语和印尼语常用委婉语大多数是属于趋雅功能的委婉语，如有关“性行为”的委婉词，有关“怀孕”的委婉词，有关男女之间的委婉词，有关“排泄”的委婉词，有关女性生理期的委婉词，有关身体的委婉词以及有关职业的婉称。其次是掩饰功能的委婉词，如有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词以及有关被开除或没有工作的委婉词属于。而两种语言有关“死”的委婉词也都是属于避讳功能。

汉语与印尼语委婉词种类最多的是有关“死”的委婉词，有关职业的婉称以及有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词。汉语委婉词所代表的含义也比较丰富和具体，如有关“死”的委婉词有“遇难”（表示意外死亡）、“病故”（表示因为生病而死亡）、“自尽”（表示自杀）、“阵亡”（表示因战斗而死亡）。而印尼语的委婉词虽然不够丰富和具体，但有特

殊现象,就是受到宗教信仰的影响,如伊斯兰教、基督教及天主教常用委婉词“berpulang”(表示死者蒙主恩或死者已回天家)和“menghadap Tuhan”(表示死者已朝见他的创造主)。

汉语中有关职业的婉称也比较多,覆盖率也比较广,包括医学、卫生、美容(美容师)、服务、食品等。而印尼语中有关职业的婉称不太多,多数为服务业的职业婉称,卖淫者的婉称,失业者的婉称(如 tunakarya)等。

汉语与印尼语中有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词基本相同。汉语中有关“病”或者身体缺陷方面的委婉词多数用“失、障”表示,而印尼语多用“tuna”前缀表示。

参考文献

- 毕继万.(2009).跨文化交际语第二语言教学.北京:北京语言大学出版社.
常敬宇.(2009).汉语词汇文化.北京:北京大学出版社.
董益民.(2009).言语委婉语和非言语委婉语——英汉用法对比.黑河学刊.
郭伏良、白云霜.(2012).现代汉语职业名称委婉语的分类和语用功能.河北大学学报(哲学社会科学版).
洪成玉.(2002).谦词敬词婉词词典.北京:商务印书馆.
梁立基.(2000).印度尼西亚语-汉语大词典.雅加达:PT ELEX MEDIA KOMPUTINDO.

- 孙汝建.(2012).汉语性别语言学.北京:科学出版社.
王路.(2016).汉英委婉语文化对比与跨文化交际——“生理现象”委婉语为研究对象.陕西:陕西师范大学.
王曦.(2014).论英语委婉语的使用理据及英汉对比.外语学刊.
邢刘婷.(2015).汉英委婉语对比与对外汉语委婉语教学.苏州:苏州大学.
张英.(2008).中国语言文化讲座 I.北京:北京大学出版社.
张英.(2011).中国语言文化讲座 II.北京:北京大学出版社.
中国社会科学院语言研究所词典编辑室.(2005).现代汉语词典第五版.北京:商务印书馆.
Kamus Besar Bahasa Indonesia Pusat Bahasa Edisi Keempat.(2008).Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
Mualafina & Rawinda Fitrotul.(2017). Eufemisme Bahasa Indonesia dalam Bidang Profesi.Universitas PGRI Semarang.
<https://www.sketchengine.eu/>
https://corpora.uni-leipzig.de/en?corpusId=ind_mixed_2013